Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, by nie zbaczał już dom Izraela od (podążania) za Mną i nie zanieczyszczał już wszystkimi swoimi przestępstwami, ale był Mi ludem, a Ja abym był mu Bogiem\* – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę bowiem, aby ostatecznie dom Izraela przestał odstępować ode Mnie i nie zanieczyszczał się już wszystkimi swoimi przestępstwami. Chcę, aby był Mi ludem, a Ja abym był mu Bogiem — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby dom Izraela już więcej nie oddalał się ode mnie ani nie plamił się więcej swymi przestępstwami; aby był moim ludem, a ja — ich Bogiem, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby więcej nie błądził dom Izraelski odemnie, a nie mazali się więcej żadnemi przestępstwami swojemi, aby byli ludem moim, a Ja abym był Bogiem ich, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby więcej dom Izraelów nie błądził ode mnie ani się mazał wszemi występkami swemi, ale aby mi był ludem, a ja im był Bogiem, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby dom Izraela nie oddalał się już więcej ode Mnie i nie plamił się już więcej żadnymi swymi grzechami. Oni będą moim ludem, a Ja będę ich Bogiem - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby dom izraelski już nie odstąpił ode mnie i nie zanieczyszczał się wszelakimi swoimi występkami, lecz raczej był moim ludem, a Ja ich Bogiem - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby dom Izraela nie odchodził już więcej ode Mnie i nie plamił się więcej żadnymi swymi odstępstwami, ale żeby byli dla Mnie Moim ludem, a Ja żebym był dla nich ich Bogiem – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby lud Izraela nie odchodził już więcej ode Mnie i nie plamił się żadnymi swoimi występkami, ale był moim ludem, a Ja ich Bogiem - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby Dom Izraela nie błądził dłużej [beze mnie], nie plamił się więcej wszystkimi swymi przestępstwami. Aby był moim ludem, Ja zaś żebym był ich Bogiem - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб більше не зводив дім Ізраїля від Мене, і щоб більше не осквернювалися всіма своїми проступками. І будуть мені за нарід, і Я буду їм за Бога, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby nadal nie odpadał ode Mnie dom Israela oraz nadal nie kazili się wszelkimi swoimi postępkami; lecz byli dla Mnie narodem, a Ja ich Bogiem – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby ci z domu Izraela już nie odstępowali od podążania za mną i już się nie kalali wszystkimi swymi występkami. I będą moim ludem, a ja będę ich Bogiemʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

1. 1) <x>50 28:37</x>; <x>330 5:15</x> [↑](#footnote-ref-2)